

# IPS Update



Том 2, Выпуск 3

Июль 2003

## Цена сотрудничества

Примерно год назад коренные народы Арктики собрались вместе с другими коренными народами всего мира в Южной Африке. Они провели три дня на родине народа Сан, готовясь к Саммиту Земли по вопросам Устойчивого Развития, который должен был начаться неделю спустя в Йоханнесбурге. Одной из обсуждаемых тем было сотрудничество с правительствами арктических государств через Арктический Совет.

Для многих коренных народов мира сотрудничество между государствами и коренными народами в рамках Арктического Совета является моделью того, чего можно добиться в отношениях с государством. Коренным народам в других регионах приходится иметь дело с правительствами, которые либо обращают мало внимания на их проблемы, либо занимают активно враждебную позицию по отношению к ним. Постоянные участники (шесть организаций коренных народов, представленные в Арктическом Совете) сосредоточили внимание на Оценке воздействия на климат Арктики (АСИА) в качестве примера того, какого рода проекты сотрудничества осуществляются Советом. Участников встречи особо заинтересовало сочетание коренных и научных знаний.

Дух сотрудничества продолжился и во время Саммита Земли, в том числе в ходе мероприятий, спонсором одного из которых была Фракция коренных народов, а другого Арктический Совет и Северный Форум. Благодаря поддержке нескольких арктических государств Секретариату Коренных Народов удалось создать специальную брошюру, посвященную коренным народам Арктики, проблеме изменения климата планеты и вопросам устойчивого развития. Тысячи экземпляров этой брошюры были распространены среди делегатов и представителей СМИ.

Год спустя продолжается работа по разработке политических рекомендаций, которые будут включены в Оценку воздействия на климат Арктики. Эти рекомендации станут одним из наиболее важных элементов Оценки. Они будут опираться на доказательства изменения климата в Арктике, предлагая меры, которые должны принять правительства и народы арктических государств. Все шесть организаций Постоянных Участников представлены в группе, которая занимается подготовкой политических рекомендаций. Это дает им возможность вносить свой вклад в виде уникального опыта и точек зрения, основанных на тысячелетнем опыте жизни в Арктике.

Однако, этот вклад не настолько обширен, как могло бы быть, просто потому, что Постоянные участники ведут эту работу без достаточной финансовой поддержки. Когда обсуждался состав редакционной группы, не был поднят вопрос о том, каким образом коренные участники процесса, работающие в добровольном порядке и живущие в разных концах Арктики, смогут покрыть свои расходы.

Важная роль коренных делегатов была подчеркнута весной, когда два председателя рабочих групп Арктического Совета и Совет директоров Секретариата Коренных Народов послали совместное письмо арктическим государствам с просьбой выделить средства. Канада немедленно откликнулась, предложив дополнительные средства. Другие страны ответили, что рассмотрят просьбу. Некоторые страны заявили, что на покрытие части дополнительных расходов, связанных с участием в работе по редактированию политического документа, должна использоваться та финансовая поддержка, которую они же предоставляют на участие организаций коренных народов в Арктическом Совете. Все это – часть более широкой дискуссии относительно того, каким образом финансировать участие коренных народов в работе Арктического Совета. Поток документов, посвященных этой теме, восходит к 1996 году и учреждению Арктического Совета. За эти годы многие страны внесли финансовые вклады, которые позволили коренным народам активизировать свою работу, за что коренные народы благодарны им.

Тем не менее, по мере того, как все усложняется работа Арктического Совета и растет число просьб о включении коренных народов в различные процессы, становится все

*Продолжение на следующей странице...*

### В этом выпуске:

- |    |                                                                        |
|----|------------------------------------------------------------------------|
| 2  | Чужбина: переселение коренных народов Арктики                          |
| 3  | Дело Туле                                                              |
| 3  | Законопроект Финмаркского Акта                                         |
| 4  | Постоянные участники Арктического Совета: Международный совет гвичинов |
| 7  | Древние языки продолжают жить                                          |
| 9  | Рецензия на книгу: "Movt _igi lea rievdan"                             |
| 10 | Календарь событий                                                      |

важнее вопрос о *последовательном* финансировании. Коренные народы хотят участвовать во всех аспектах работы Совета. Арктические государства заявляют, что они приветствуют такое участие, но при этом организации коренных народов не располагают такими финансовыми возможностями, как государства-участники, что угрожает их способности играть осмысленную роль в работе Арктического Совета.

Для того чтобы Арктический Совет действительно учитывал точки зрения коренных народов и служил примером для коренных народов и государств других регионов, необходимо серьезным образом обсудить, что нужно сделать для поддержки более широкого участия коренных народов.

jpc



Арктические цветы

## Чужбина: переселение коренных народов Арктики

У всех коренных народов Арктики имеется горький опыт того, как их с корнем вырывали с наследных земель. Когда в Арктике появлялись другие люди, они зачастую вытесняли коренные народы – либо умышленно, либо потому, что деятельность пришельцев вела к тому, что коренным было трудно оставаться.

Характерный пример умышленного переселения коренных народов – это переселение нескольких семей в канадской провинции Северный Квебек. Летом 1953 года канадское правительство переселило семь семей с их родины намного дальше на север на канадские арктические острова. Пункты их поселения стали известны как Грэйс Фиорд и Резолют Бэй. Два года спустя к первым поселенцам присоединилось еще 35 человек.

Инуитам Квебека было сказано, что на новом месте условия будут лучше, а если их жизнь там не сложится, они смогут вернуться в Квебек. На новой земле будут как тюлени, так и мускусные быки. Но ведь эти инуиты никогда не охотились на таких животных! Они питались водоплавающей птицей, рыбой и северным канадским оленем. Одна из тех, кого переселили на новое место, Анна Нунгак, рассказала о произошедшем в книге («Северяне», автор – Даглас Хоулмс). Она считает, что правительство обмануло поселенцев. «Когда мы прибыли туда, было очень плохо. Мы изголодались по собственной еде, по тому, чем привыкли питаться. Та еда, что была на новом месте, была для нас бесполезна».

Переселенцы мучались от более сурового климата и незнания новой земли, что привело к голоду и депрессии. На предоставление переселенцам достойного жилья ушли годы. Многие из переселенных инуитов считают, что их послали на север для того, чтобы поддержать претензии Канады на эти острова.

На протяжении нескольких десятилетий инуиты просто принимали это положение, пока в 1980-х некоторые из них не начали требовать от правительства извинений и какой-либо компенсации за то, как оно поступило с ними. В конце концов, правительство Канады согласилось оплатить расходы по переселению и построить дома в общине Инукийуак северного Квебека для тех переселенных и их семей, которые хотели вернуться. Это позволило ряду людей наконец вернуться на родину, но многим другим это было уже слишком поздно. Они либо умерли на новом месте, либо сочли, что уже не смогут снова приспособиться к родным землям.

В 1996 году канадское правительство достигло с инуитами еще одного соглашения в связи с их переселением. Нельзя сказать, что оно принесло им прямые извинения, но все-таки признало, что, «несмотря на добрые намерения», переселение стало причиной лишений и страданий для тех, кого оно коснулось. Соглашением также предусматривается создание трастового фонда в размере 10 миллионов канадских долларов, дабы обеспечить экономические, культурные и социальные блага для тех, кто был переселен.

Последнее слово в нашем примере принадлежало Канадской Комиссии по правам человека – правительственному органу, созданному для того, чтобы расследовать случаи их нарушения. После изучения нашего примера, а также многих других случаев, когда правительство переселяло коренные народы, комиссия заключила, что «вырисовывающаяся закономерность, как правило, не способствует созданию доброго имени для федеральных властей. Они редко надлежащим образом консультировались по таким переселениям с аборигенным населением, и хотя принятые ими решения не всегда диктовались злым умыслом, они как минимум не реже были связаны с выбором наименее хлопотного для правительства решения, либо необходимостью переселить общину с мест добычи ископаемых или гидроэнергетических проектов, чем с ее благосостоянием. Результаты были почти всегда негативными, а их последствия ощущаются и по сей день.

ct

## Дело Туле

В августе 1999 года Верховный суд Дании постановил, что перемещение коренного народа Гренландии инугхуит в Туле правительством Дании явился актом насильственного переселения. Это решение было вынесено после многих лет протестов инугхуитов и трехлетнего рассмотрения в суде. Правительство Дании не раз отрицало, что перемещение народа инугхуит с места, где создавалась военная база, явилось «насильственным переселением».

В течение многих лет инугхуиты населяли самые северные районы Гренландии. Этот кочевой народ обитал на огромной территории, по которой он передвигался, охотясь на различных животных – в зависимости от сезона. В 1909 году была организована Датская миссионерская станция, а в 1910 Кнуд Расмуссен основал

«Кап Йорк Станцию Туле». Это означало, что люди начали селиться поблизости от магазина и церкви.

В 1950 года правительство США захотело организовать военную базу, которая бы позволила достигать целей в бывшем Советском Союзе. Вскоре в северо-западной Гренландии была основана база военно-воздушных сил Туле (которую инугхуиты называют Питуффик). Она выросла в одно из крупнейших поселений в Гренландии, где размещается до 10.000 человек.

Инугхуиты жили в поселении, которое называлось Уумманнак, в непосредственной близости от авиабазы. Традиционно они занимались охотой в районе новой военной базы. Датские власти видели в этом проблему, не желая, чтобы между коренными народами и теми, кто работал на базе, имелись контакты. Военные тоже не хотели, чтобы коренные жители находились рядом с базой.

В 1953 году инугхуиты в районе базы Туле были переселены 150 километров на север в недавно созданное поселение, которое называлось Кааннаак. Правительство называло это насильственное переселение «добровольным», утверждая, что инугхуиты не возражали против переселения, потому что в Кааннааке для них было построено новое жилье, имелось более новое и совершенное промысловое оборудование и что они селились в районе, известном им по охотничьим миграциям.

Сами инугхуиты не разделяли этой точки зрения. По словам Охотничьего совета в Кааннааке, в этом районе стали добывать меньше животных после того, как там постоянно поселились люди. Положение обострялось еще и тем, что ряд животных, таких как лисы, переместились в район авиабазы, чтобы питаться объедками со свалки. На этих животных инугхуиты охотиться не могли, потому что им был запрещен доступ в военную зону. Это только явное последствие переселения, а имеются еще и менее очевидные. Многие инугхуиты рассказывают о том, как трудно было расстаться со своей родиной, как их насильно оторвали от могил предков.

Инугхуиты продолжали требовать права охотиться в закрытом районе авиабазы Туле, также требуя какой-либо компенсации за насильственное переселение. После судебного постановления им удалось добиться выполнения части их требований. Дания была вынуждена признать то, что она на протяжении многих лет отрицала: переселение инугхуитов было насильственным, и по существу явилось нарушением прав коренных народов. Инугхуиты получили небольшую компенсацию – порядка 76.900 долларов США в качестве коллективной компенсации, по 3.845 на человека старше восемнадцати лет на момент переселения и по 2.307 долларов США на человека в возрасте от четырех до восемнадцати лет на момент переселения. Охотникам по-прежнему запрещается охотиться в районе авиабазы Туле.

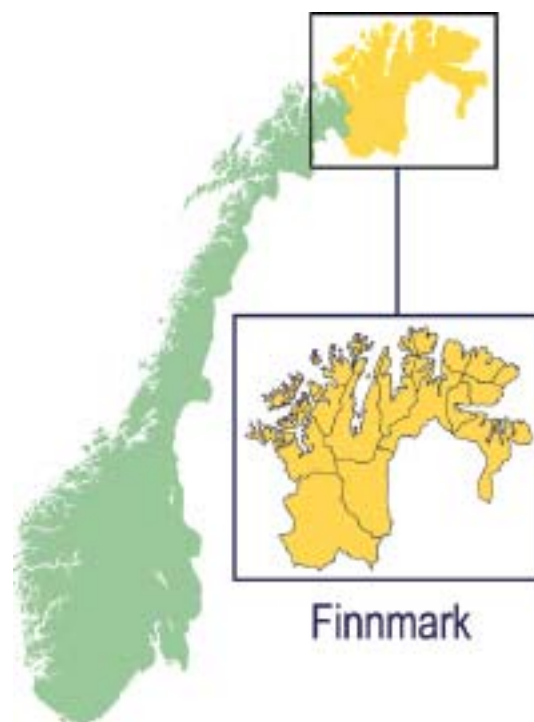
*Ich*

## Законопроект Финнмаркского Акта

Норвежская часть Совета Саами категорически возражает против предложения правительства Норвегии принять новое законодательство в отношении традиционной земли обитания саами в округе Финнмарк. Финнмаркский Акт был представлен 4 апреля 2003 года. Предложенный законодательный акт является

результатом процесса, который начался после возведения дамбы на реке Альта в регионе проживания саами в Норвегии в начале 1980-х годов. План правительства построить дамбу вызвал массовые протесты среди саами и их организаций. После этих протестов правительство учредило Комитет по правам Саами, в задачу которого входило осуществить обзор их традиционных прав на землю. Комитет закончил работу над своим подробным отчетом в 1997 году.

Саами – это коренной народ, живущий в Норвегии, Швеции, Финляндии и России. Они с доисторических времен постоянно жили на Феноскандинавском и Кольском полуостровах. Это дает им определенные права в этих районах, в которые входят округ Финнмарк в Норвегии, где проживали главным образом только саами.



*Карта Норвегии с веб-сайта Парламента Саами*

Вопреки Отчету Комитета по правам Саами, новый законодательный акт не признает никаких их прав в этом регионе. Правительство сохранит контроль над природными ресурсами. Среди прочего это означает непризнание прав саами в прибрежных районах и районах фьордов, а также их прав на минеральные ресурсы. Предложенный законопроект не обеспечивает достаточного уровня защищенности для оленеводства, а правительство, похоже, возлагает ответственность за так называемый «конфликт» между саами и норвежцами в этом регионе на саами. Акт в такой степени игнорирует права саами, что признает за ними только те же права, что и за некоренными народами.

В предложенном законопроекте правительство Норвегии оказалось неспособным выполнить свои обязательства в рамках своего соглашения 1981 с лидерами саами. Соглашением оговаривается, что вопрос прав на землю в округе Финнмарк, должен опираться на заключения Отчета Комитета по правам Саами. Однако, на стол переговоров правительство положило совершенно новую модель, не основывающуюся на выполнении

рекомендаций, содержащихся в Отчете. Совет Саами также заявляет, что Акт не учитывает индивидуальные и коллективные права саами, которые были признаны как на национальном, так и на международном уровне – например, такими конвенциями, как Конвенция Международной организации труда № 169 и Конвенцией ООН о гражданских и политических правах.

Более того, эта политика является серьезным отступлением норвежского правительства от его международных позиций по проблеме коренных народов. От лица коренных народов мира, Совет Саами выражает разочарованность тем сигналом, которое правительство Норвегии подает другим государствам. По существу, правительство заявляет, что для государств является приемлемым продолжать колонизацию земель коренных народов.

Норвежская часть Совета Саами озабочена тем, что предложение правительства предусматривает контроль над природными ресурсами традиционных земель саами извне. Кроме того, правительство даже не попыталось достичь соглашения с саами по этому предложению и не провело с ними консультаций во время подготовки окончательной редакции Акта.

На весенней сессии Парламент Саами в Норвегии призвал правительство отозвать предложение принять Финнмаркский Акт, заявляя, что «права саами как личностей и коллективные их права должны быть признаны в соответствии с национальным и международным законодательством». Парламент также требует проведения переговоров между Парламентом Саами и правительством для того, чтобы достичь соглашения о будущем законодательстве, обеспечивающем неприкосновенность прав саами.

Политические деятели саами подняли вопрос об этой недавно принятой Норвегией позиции по отношению к коренным народам в международных организациях, таких как Постоянный форум ООН по вопросам коренных народов и Комиссия ООН по правам человека.

Чтобы получить более подробную информацию в отношении Финнмаркского Акта и прочитать содержащиеся в нем предложения на английском языке, посетите веб-сайт Парламента Саами: <http://www.samediggi.no/default.asp?selNodeID=313&lang=no>

*gbr*

## **Постоянные участники Арктического Совета: Международный совет гвичинов**

*Арктический Совет является единственным международным форумом высокого уровня, в котором представители коренных народов участвуют наравне с правительствами. Каждая из этих организаций, известных как «Постоянные участники» (ПУ), имеет собственную историю, круг вопросов и уникальный голос. Совместная работа в роли Постоянных участников Арктического Совета позволяет коренным народам Севера вести диалог непосредственно с правительствами приполярных государств. В каждом из новых номеров «Сводки» читатель найдет краткий обзор одной из шести организаций-ПУ.*

### **Международный совет гвичинов: Интервью с Председателем Джоу Линклатером**

Гвичины – это народ, который жил и продолжает жить в географическом районе на северо-востоке Аляски в США и в регионах Северный Юкон и Северо-западные Территории в Канаде. Согласно собственным преданиям и верованиям, этот народ населял этот район с незапамятных времен. Ученые считают, что гвичины живут в этом районе уже десять-двадцать тысяч лет. Их жизнь и культура традиционно основывалась на стаде канадского северного оленя, который являлся их основным источником еды, орудий труда и одежды. Диету дополняли рыба и другие животные, имеющиеся в этом районе. Гвичины жили преимущественно как кочевники в пределах одного географического района вплоть до 1870-х годов, когда торговцы, прибывавшие в этот район, построили форты, являвшиеся одновременно торговыми постами, которые и стали здесь первыми поселениями. Сегодня гвичинов насчитывается примерно 9,000.

### **Что представляет собой Международный совет гвичинов?**

Международный совет гвичинов (GCI) был организован для того, чтобы гарантировать равное представительство в Арктическом Совете всех районов, в которых живут гвичины. Эта организация дает гвичинам статус одного из шести Постоянных участников Арктического Совета.

Совет является важным совещательным органом для гвичинов, ибо он содействует нашему участию в Арктическом Совете, а также позволяет нам собираться, чтобы обсуждать важные вопросы, которые не обязательно имеют отношение к Арктическому Совету.

### **Каковы основные приоритеты Международного совета гвичинов?**

У Международного совета гвичинов имеется ряд приоритетов, относящихся к окружающей среде, молодежи, культуре и традициям.

Когда мы говорим об окружающей среде, мы имеем в виду защиту земли и животных. Совет намерен добиться того, чтобы не погибла среда обитания животных, а сами животные не были истреблены или выдворены с их естественных мест обитания. Мы осознаем необходимость того, чтобы на земле происходило определенное промышленное развитие, которое, тем не менее, должно уравниваться нашим пристальным вниманием к тому, как такое развитие влияет на землю и на средства коренных общин к существованию. Задача Совета гвичинов – защищать окружающую среду от таких видов деятельности, которые разрушают землю и негативно влияют на животных, обитающих на ней. Нас также заботит проблема изменения климата планеты, поскольку нам уже известно, как оно влияет на землю, животных и людей.

В отношении приоритетов для нашей молодежи Совет гвичинов признает необходимость вовлечь нашу молодежь в мероприятия, которые позволят им продолжить обучение. Здесь приоритетом является разработка программ международных стажировок для гвичинской молодежи. Участие в таких программах позволит нашей молодежи получить навыки, которые они смогут вернуть в свои общины. Те знания, которые молодежь получит в ходе международных программ, также обогатят Совет гвичинов как организацию, ибо они

дадут молодежи навыки и опыт, необходимые для того, чтобы стать лидерами.

Развитие культуры и традиций гвичинов является другим приоритетным направлением работы Совета. Для выполнения этой задачи мы разрабатываем проекты традиционных знаний, которые позволяют просвещать общественность о традициях и культуре гвичинов. Поскольку язык является важным компонентом культуры гвичинов, мы признаем необходимость поощрять изучение родного языка молодыми поколениями для того, чтобы сохранить наш язык. Одним из приоритетов по проектам, связанным с традиционными знаниями, будет обучение языку гвичин в системе школьного обучения. Если мы хотим сохранить наш язык, мы должны повседневно пользоваться им на работе, дома и в общине. Когда это начнет происходить естественным образом, мы сможем сказать, что мы действительно видим сохранение нашего языка.

Совет гвичинов признает, что имеется еще немало нерешенных вопросов, связанных с обеспечением жильем и образованием. Наше участие в совещаниях Арктического Совета позволит нам участвовать в разработке политики по этим вопросам, и мы надеемся, что любые изменения в этих областях положительно повлияют на гвичинов. Мы также осознаем, что гвичины ведут постоянную борьбу за то, чтобы самим контролировать окружающую их среду, дабы сохранить нормальные условия жизни в общинах. Это только некоторые приоритетные направления работы, которые приходят в голову, но я уверен, что другие приоритеты будут сформулированы во время наших официальных встреч.

#### **Как организован Международный совет гвичинов?**

В Правление Международного совета гвичинов входят представители Северо-западных Территорий, Юкона и Аляски. Два члена Правления представляют Северо-западные Территории, два – Юкон, два – Аляску.

Каждый регион избирает своих членов, предложив заинтересованным лицам выдвинуть свои кандидатуры. Председательство в Международном совете гвичинов каждые два года переходит от Юкона к Северо-западным Территориям и обратно по принципу ротации, при этом каждый из регионов решает, кто будет председателем. Вице-председателем всегда является представитель Аляски.

Члены Правления Международного совета гвичинов проводят совещания по телефону, поскольку наши средства ограничены и было бы недешево собирать всех наших членов вместе на протяжении всего года. Официальная встреча Международного совета гвичинов происходит раз в два года, когда председательство переходит от одного региона к другому. Во время такой встречи мы обсуждаем наши достижения, новые приоритеты и другую текущую работу на протяжении последних двух лет.

Поскольку в Арктическом Совете имеется немало рабочих групп и комитетов, Международный совет гвичинов ставит перед собой задачу выбирать в них представителей из всех трех регионов. Это всегда было одной из нелегких задач, учитывая все другие вопросы, которые требуют работы на уровне общины, региональном, территориальном, национальном и международном уровнях. Международный совет гвичинов

недавно назначил четырех новых членов Правления, представляющих Аляску, что позволяет нам перепоручить часть работы. Поэтому для нас стало реальнее справиться с рабочей нагрузкой, поскольку теперь у нас имеются конкретные лица, которым поручена работа по конкретным вопросам.



*Вождь Джоу Линклатер  
© "Первые народы Вангут Гвичин"*

#### **Имеется ли у Международного совета гвичинов постоянный секретариат?**

Планируется организовать секретариат в Олд Кроу, на Юконе, который будет находиться в офисе Первых народов Вангут Гвичин. В настоящее время в Уайтхорсе у нас имеется один человек, который ведет документацию Международного совета гвичинов и выполняет секретарские функции.

Этот человек отвечает за распределение всех материалов, связанных с Арктическим Советом и его рабочими группами, координацией всей деятельности Совета гвичинов, связанной с Арктическим Советом, и подготовку предложений по получению финансирования проектов.

После марта 2004 года за дела Международного совета гвичинов будут отвечать гвичины Северо-западных Территорий. Их члены Правления примут решение о том, где будет находиться секретариат.

#### **Как финансируется Международный совет гвичинов?**

В качестве Постоянных участников мы получаем средства от правительства Канады на участие в работе Арктического Совета. Некоторая часть финансирования поступает из США через Секретариат коренных народов в поддержку гвичинов, которые являются гражданами США. В дополнение этих источников финансовых средств, Совет гвичинов подает заявки на финансирование конкретных проектов.

#### **Какие связи Международный совет гвичинов имеет с другими организациями, занимающимися проблемами гвичинов?**

В каждом из трех регионов мы входим в ряд коалиций. В особенности тесные связи имеются со всеми первыми народами, окружающими наш народ. Некоторые из этих отношений имеют деловой характер, с другими мы ведем работу по общим для нас проблемам. Гвичины Юкона и Северо-западных Территорий также имеют прочные рабочие связи с канадским правительством и

территориальными правительствами Юкона и Северо-западных Территорий.

### Сотрудничает ли Международный совет гвичинов с какими-либо другими Постоянными участниками?

Естественно, что среди Постоянных участников у нас самые тесные связи с Арктическим советом атабасков (ААС), поскольку некоторые из их членов вместе с нашими членами входят в Совет первых народов на Юконе и народов Дене на Северо-западных Территориях. Наши связи осуществляются главным образом через их штаб-квартиру в Уайтхорсе на Юконе и ведутся на неформальном уровне посредством связи и обмена информацией по представляющим взаимный интерес вопросам, которые влияют на членство гвичинов или Арктического Совета атабасков.

### Как Вы охарактеризуете ваши отношения с Арктическим Советом?

В Арктическом Совете работают очень приверженные своему делу люди, поэтому Совет гвичинов в потенциале может сыграть важную международную роль по мере того, как он с годами будет становиться все более влиятельным. Вопросы, которыми занимается Арктический Совет, могут быть экологическое, социальное и экономическое воздействие на жителей приполярного Севера. Я бы охарактеризовал нашу работу с Арктическим Советом как позитивную. Совету гвичинов предоставлена возможность влиять на изменения на международном уровне, а мы знаем, что любые перемены на этом уровне неизбежно проявятся и на уровне наших общин. Наша работа в Арктическом Совете готовит нас к этим изменениям, поскольку нам предоставляется возможность быть осведомленными о грядущих изменениях, так что когда такие изменения происходят, мы к ним готовы.

Признание коренных народов и той роли, которую они играют, является важным аспектом Совета. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить Канаду за ее ведущую роль в признании роли коренных народов и за поддержку, оказанную канадским правительством тем организациям Постоянных участников, которые базируются в Канаде. Участие в работе Арктического Совета и его рабочих групп стало воистину важным уроком для многих стран. Я наблюдал изменения и сдвиги в их отношении к коренным народам и в отношении того, как глобальное потепление климата влияет на циркумполярный север.

Арктический Совет дал коренным народам возможность активно участвовать в принятии политических решений, которые повлияют на тех из нас, кто живет в Арктике. В нем действительно признана та роль, которую коренные народы могут сыграть на совещаниях Арктического Совета. Как коренные народы мы можем принести на заседания Арктического Совета большой объем ценных знаний, эффективно внося вклад в обсуждение вопросов окружающей среды, здравоохранения, образования и социальных воздействий, ибо мы являемся жителями бесконечно меняющегося приполярного севера. Наш вклад в дискуссии должен быть оценен по заслугам, поскольку мы всегда будем жить на севере, мы ежедневно наблюдаем и отмечаем изменения в наших регионах, мы знаем о том, как они повлияют на наш образ жизни, поскольку мы ежедневно испытываем результаты таких изменений. Самой трудной задачей, тем не менее, будет найти необходимые человеческие и финансовые ресурсы, чтобы участвовать во всей работе Арктического Совета и

тех его рабочих комитетов, в которых приглашают участвовать Совет гвичинов. Насколько успешно мы сможем решить эту задачу, зависит от того, как государства-участники и Постоянные участники смогут вместе разработать план того, как изыскать достаточные финансовые и человеческие ресурсы, чтобы позволить всем нам стать эффективными участниками важных для нас рабочих комитетов.

**Более подробно о народах гвичин:**

<http://www.oldcrow.yk.net>

<http://www.catg.org>

<http://www.gwichin.nt.ca>

gbr



Логотип Вантут Гвичин  
© "Первые народы Вантут Гвичин"

## СКН ПЕРЕЕЗЖАЕТ

Во время 42-ой недели этого года - с 13 по 17 октября – СКН будет паковать и переезжать, чтобы открыться по новому адресу: Strandgaden, Copenhagen, Denmark

СКН поселится в новом здании, которое называется "Nordatlantiske Bygge" (Североатлантический причал), в котором также разместится Посольство Исландии в Дании и представительства Самоуправлений Гренландии и Фарерских островов.

Это историческое здание является складами 18 века, раньше использовавшимися бывшим Королевским отделом торговли с Гренландией, и находится в живописной части копенгагенского порта.

Более подробная информация: [www.bryggen.dk/](http://www.bryggen.dk/)

## Древние языки продолжают жить

В октябре 2002 года участники министерского совещания Арктического Совета приняли решение о том, чтобы представить Отчет о человеческом развитии на следующем совещании в 2004 году. Часть этого отчета, который состоит из 14 глав, сконцентрируется на вопросах языка.

Зачастую язык считают сердцем культуры. В ряде культур коренных народов Арктики это сердце уже много лет болеет. Но имеются и свидетельства замедления и даже обратимости этой негативной тенденции. В данной статье мы коснемся ряда языков коренных народов Арктики и состояния их здоровья.

**Саами**

Когда моя мать посещала школу в сороковых годах, ей и ее друзьям запрещалось разговаривать на языке саами – даже на школьном дворе во время перемен. Все предметы преподавались на норвежском языке, и многие дети с трудом понимали то, чему их учили.

Когда я и мой брат посещали школу в семидесятых и восьмидесятых годах, мы выбрали язык саами в качестве предмета – иностранного языка; на практике это означало, что мы разговаривали на языке саами два-три часа в неделю. К тому же, в то время имелось мало учебных материалов, и почти не было преподавателей, которые могли преподавать язык саами.

В девяностых годах я получила педагогическое образование, и получила возможность преподавать все предметы на языке саами. Это изменение статуса языка саами в школе заняло в одной деревне более 5 лет, и мне представляется, что эта деревня отражает недавнее изменение статуса языка саами в Норвегии. Временная шкала неодинакова для различных районов проживания саами: некоторые из таких перемен происходят быстрее и раньше, другие проходят медленнее и начинаются позже.

В Сапми – традиционном районе проживания народа саами, который сейчас известен как северная Швеция, Норвегия, Финляндия и северо-восток России, язык саами со всеми его диалектами преобладал, был естественным выбором языка на протяжении поколений, был просто обычным языком. Когда в 18 и 19 веках были образованы национальные государства, а государственные власти начали управлять саами, начался сдвиг от языка саами к национальным языкам соответствующих стран. Ряд ассоциаций саами попытался начать саамское движение в начале 20-х годов, но настоящее возрождение культуры саами началось только с 60-х. С тех пор вытеснение языка саами норвежским несколько замедлилось, а некоторых местах и окончательно повернулось вспять. Сегодня в Норвегии языком саами владеет порядка 20.000 человек.

В Норвегии использование норвежского языка юридически поддерживается Актом о языке саами (1989 года) и Программой обучения на языке саами (1997 года). Эти документы обеспечили поддержку применения языка саами в официальной сфере в районах проживания этого народа.

На сегодняшний день, когда удалось в такой мере вернуть язык саами, стоит вопрос о том, как продолжать добиваться прогресса в этой области, двигаться дальше, как расширить сферу применения языка, в том числе для тех саами, что живут за пределами районов, составляющих сердце их земли.

**Гвичин**

По другую сторону Арктики в Олд Кроу – деревеньке Вантут Гвичинов на канадской территории Юкона, люди также борются за то, чтобы сохранить свой родной язык. Канадское правительство считает, что языку гвичинов грозит опасность исчезновения. Существует менее 1.500 носителей этого языка – менее четверти всего народа гвичин. Недавно добившись больших прав в отношении самоопределения, гвичины надеются в дальнейшем проводить свои языковые и образовательные программы на основании собственных приоритетов.

Нынешняя программа школьного обучения была разработана в Британской Колумбии. Джоу Линклатер, Вождь Первых Наций Вантут Гвичин, утверждает, что эта программа плохо соотносится с культурой гвичинов и условиями северного Юкона. Все образование – как школьное, так и дошкольное – в настоящее время проводится на английском языке. Вождь Линклатер убежден, что дети-гвичины смогут лучше овладеть своим языком и культурой, если они будут погружены в них у себя дома. При этом задача состоит в том, чтобы постепенно перейти от нынешней системы к такой системе, которая будет иметь больше влияния на местном уровне.

Учитывая то, что 85-95% детей, посещающих местные школы, принадлежат к народу Гвичин, Первые Нации Вантут Гвичин разрабатывают пилот-проект в Олд Кроу, который называется «экспериментальное обучение на базе своей земли», в рамках которого используется педагогический метод культурного и языкового погружения. В рамках местной программы обучения эта программа направлена на то, чтобы ученики проводили большую часть времени на природе. Однако, если учитывать реальности нашего времени, часть занятий необходимо проводить и в классной комнате. Скорее всего, такие вопросы как современная технология, международные отношения и организационная работа лучше всего преподавать в школьной аудитории. Иными словами, дети получают в естественной природной среде много рода знания.

При этом, как утверждает Вождь Линклатер, надежды здесь возлагаются на то, что дети получают гораздо больше, чем в традиционном классе, имея опыт общения с природой и соотнося его с академическими знаниями. Планируется научить учителей пользоваться этим методом, постепенно переходя на преподавание на языке гвичин. Таким образом, заключает Вождь Линклатер, мы хотим добиться того, чтобы местный язык чаще слышался среди гвичинов.

**Инуцитут**

Инуиты говорят на языке инуцитут. Инуиты на всей территории своего проживания понимают друг друга, хотя в языке и имеются различные диалекты и акценты. На сегодняшний день язык инуцитут широко применяется инуитами, но имеются и сферы, в которых желательно было бы добиться более широкого его применения.

В районе Китикмеот территории Нунавут, Канада, работники системы просвещения ведут работу в направлении создания двуязычных школ, дабы сохранить язык инуитов. На территории инуитов задача заключается в том, чтобы сделать местный язык рабочим для всей территории. Ответственность за это лежит не только на местном правительстве, но и на отдельных людях, таких как преподаватели, учителя, студенты и заинтересованные граждане.

В статье, которую можно найти на веб-сайте правительства Территории Нунавут, лингвисты Алексина Кублу и Мик Маллон описывают усилия, направленные на то, чтобы сделать язык инуцитут живым языком. Их мечта – это чтобы сотни лет спустя язык инуитов оставался языком, на котором говорят дома и на работе, языком самовыражения в литературе и в музыке.

Правительство и учебные заведения сами по себе не могут спасти язык, говорят Кублу и Маллон. Критический

фактор для выживания языка инуктитут – это то, чтобы на этом языке говорили дома. Первый признак того, что языку угрожает опасность исчезновения – это когда он перестает передаваться естественным образом от поколения к поколению в семье, и когда дети перестают говорить не нем, когда играют, или отвечают на другом языке. Чтобы обеспечить будущее языка инуктитут, работники сферы образования должны сыграть важнейшую роль в разработке учебных материалов, подготовке учителей, преподавании языка инуктитут как второго языка детям и взрослым, которые выросли без него.

Цель правительства Территории Нунавут – это добиться того, чтобы язык Инуктитут стал официальным языком правительства. Одно из препятствий на пути к достижению этой цели – недостаток специалистов. Штатные должности специалистов зачастую заполняются квалифицированными южанами, которые не знают языка инуктитут. Правительство решает эту проблему двумя следующими путями – организуя обучение сотрудников, не являющихся инуитами, азам языка инуктитут, и готовя специалистов-инуитов с тем, чтобы в будущем они смогли занять квалифицированные рабочие места.

Хотя на пути выживания языка инуктитут и стоит немало проблем, Кублу и Маллон смотрят в будущее языка с оптимизмом.

#### Юконский Центр родного языка

Чтобы обучать детей на родном языке необходимы подготовленные учителя, которые говорят на этом языке. Найти таких учителей и учебные материалы на языке коренного народа может оказаться непростой задачей.

Юконский Центр родного языка (YNLC) стремится заполнить этот пробел для ряда языков Канадской территории Юкон и на Аляске. Ведя совместную работу с Юконским колледжем в Уайтхорс, Канада, языковый центр ведет различные учебные программы, связанные с коренными народами. Сюда входят программы подготовки преподавателей родного языка, инструкторов из числа представителей общин, развитие навыков чтения и письма, подготовка материалов для учителей, перевод и звукозапись различных языков коренных народов.

В рамках программы подготовки преподавателей родного языка представители различных коренных языков собираются все вместе, давая друг другу демонстрационные уроки, а также получают информацию относительно методик преподавания. Все это входит в трехлетнюю программу обучения, дающую лицензию на право преподавания в Юконском Колледже.

Центр предлагает подготовку для преподавателей языка из представителей общин, которые ведут программы обучения родному языку для детей в детских садах и подготовительных классах, начальных школах, среди молодежи. Во многих случаях они также преподают взрослым, которые работают в общественных учреждениях.

Сессии овладения навыками грамотности проводятся в рамках серий семинаров, во время которых «студенты» вместе с преподавателями разрабатывают учебные материалы, одновременно учась тому, как читать и писать на языках коренных народов. Чтобы способствовать обучению языку на компьютере, студентам иногда приходится разрабатывать системы письма, которые

подходят к клавиатурам компьютера. На веб-сайте Центра уже имеется проект обучения языку Гвичин в режиме «он-лайн».

Центр вкладывает огромные усилия в то, чтобы сохранить языки, носителей которых осталось сравнительно мало, и добивается совмещения преподавания методики с языковой подготовкой и разработкой учебных материалов.

Веб-сайты, на которые я ссылаюсь в статье:

Нунавут: <http://www.nunavut.com/culture/english/index.html>

Юконский Колледж: <http://www.yukoncollege.yk.ca/ynlc>

*gbr*

### IPS UPDATE / Сводка СКН

Секретариат Коренных Народов (СКН) был учрежден в 1994. Основная функция Секретариата – облегчать вовлечение организаций коренных народов Арктики – Постоянных участников – в деятельность Арктического Совета, в особенности в сфере устойчивого развития, окружающей среды и традиционных знаний.

Следующие организации коренных народов утверждены в качестве Постоянных участников Арктического Совета:

- Международная ассоциация алеутов (AIA)
- Арктический совет атабасков (AAC)
- Циркумполярная конференция Инуитов (ICC)
- Международный совет гвичинов (GCI)
- Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (RAIPON)
- Совет Саами (SC)

В настоящее время в Совет СКН входит по одному представителю каждого из Постоянных участников и трех стран-участниц Арктического Совета, в том числе правительства Дании, которое является главным спонсором СКН.

#### Сотрудники СКН:

Джон Крамп, Исполнительный Секретарь (jrc)  
Алена Ефименко, Технический Советник (ay)  
Гунн-Бритт Реттер, Технический Советник (gbr)  
Лаила Чемниц, Административный Секретарь (lch)

#### Редактор Сводки СКН

Клайв Тезар

#### СКН / IPS

Strandgade 91, DK-1016 Copenhagen K  
Телефон: пока неизвестно  
Факс: пока неизвестно  
Эл. почта: [ips@ghsdk.dk](mailto:ips@ghsdk.dk)  
Веб: <http://www.arcticpeoples.org>



## Рецензия на книгу: "Movt \_igi lea rievdan" Nils Mathisen Sara

Опубликовано Davvi Girji OS, K\_r\_sjohka 2002.

Забудьте все, что вам говорили о том, как должна начинаться и заканчиваться книга, потому что это может повлиять на ваше восприятие книги Нильса Матисена Сара "Movt \_igi lea rievdan". Лучше откиньтесь на спинку кресла и постарайтесь припомнить ту атмосферу, которая создавалась тогда, когда вам кто-то рассказывал о том, как все обстояло в прошлом. Ведь это именно то, что Сара делает в своей книге. О том, что книга будет повествовать о прошлом, свидетельствует и ее название – «Как изменились времена».

Сара – это старейшина, который всю жизнь был оленеводом. Он пережил изменения, начиная со Второй мировой войны и по сегодняшний день – от традиционного образа жизни, когда оленеводы передвигались пешком, на лыжах или со стадом, к использованию снегоходов, вездеходов и вертолетов в работе оленевода.

В этой книге отражены знания, которые Сара приобрел в результате тесной связи с землей и пожизненным занятием оленеводством. Богатым языком автор рассказывает о местах и методах оленеводства, равно как и о других традициях, например тех, что связаны с браком и свадьбами. Все это спрессовано на 50 страницах текста, поэтому читатель не имеет возможности глубоко познакомиться со знаниями автора.

В книге Сара поднимает вопрос о том, как делиться традиционными знаниями. Тот факт, что она опубликована только на языке саами, исключает большинство читателей. Даже тем, кто читает на этом языке, может быть трудно понять часть описаний, посвященных оленеводству, которые будут понятны только тем, кто занимается этим видом деятельности.

Это способ защиты своих знаний. Даже если они опубликованы в книжном формате, они доступны только тем, кто принадлежит к той же культуре и имеет те же традиции. Часто говорят, что знание – сила: если вы отдадите свои знания, то расстанетесь и со своей силой. Однако, в современных условиях, когда современные технологии заменяют многие традиционные виды деятельности, важно собирать знания для грядущих поколений.

С другой стороны, это может оказаться проблематичным, когда речь идет о традиционных знаниях. В своей статье<sup>1</sup> Элина Хеландер утверждает, что: «Традиционные знания были собраны эмпирическим путем в контексте реальных жизненных ситуаций». Это означает, что такие знания нелегко передавать от поколения к поколению, если младшее поколение только читает о традиционных

знаниях, не присутствуя при традиционных видах деятельности, которые описываются. Им необходимо опробовать недавно полученные знания на практике. Традиционные знания лучше всего выражаются и передаются на собственном языке, но при этом бывает необходимо и физически их продемонстрировать, для того, чтобы они передались следующему поколению.

Традиционные знания недавно заинтересовали исследователей и общественность. Ученые, которые хотят включить традиционные знания в свои исследования, должны иметь в виду, что необходимо пожертвовать достаточным количеством времени, дабы заручиться доверием местного населения там, где проводятся исследования, и что они должны иметь хоть какие-нибудь лингвистические способности, чтобы лучше приблизиться к знаниям. Вопрос о том, кому принадлежат традиционные знания после того, как они будут собраны – предмет текущих дебатов, но Сара весьма элегантно отвечает на этот вопрос:

«Я разговаривал с ветеринарами, или с теми, кто занимается исследованиями 'larva of oedemagena tarandi', и если они сейчас приходят к тому же заключению, что я аргументировал и имел в виду, то это мои исследования или открытия».

Нет сомнений относительно важности таких книг, как данная, написанная Сара в тесном сотрудничестве с "Gili Sikju" – местным музеем в Гуовдагеайдну, Норвегия. Она будет крайне полезна для следующих поколений культуры саами, а также является важным шагом на пути к документированию традиционных знаний Саами.

gbr



*Movt áigi lea rievdan*

Davvi Girji OS, Kárásjohka, 2002

ISBN no 82-7374-550-3

55 стр.

Книгу можно заказать на сайте:

<http://www.davvi.no/english/bestill.html>

1 Helander, E.: "Traditional Sámi Language" [Традиционный язык саами] в Artic Centre Reports 26& Human Environmental Interactions: Issues and Concerns in Upper Lapland, Finland [Отчеты Арктического Центра: вопросы и заботы в Северной Лапландии, Финляндия. Mller-Wille, L. (редактор) Artic University of Lapland, Rovaniemi 1999.

**КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ****Август**

**3 - 8** Встреча по политике программы Оценки воздействия на климат Арктики (ACIA), Шпицберген

**Сентябрь**

**8 - 17** 5-ый Конгресс парков – выгоды без границ, Дурбан, Южная Африка

Контакт: Peter Shadie, Executive Officer  
Rue Mauverney 28  
1196 GLAND  
Switzerland

Tel. / Fax: +41 22 999 0159 / +41 22 999 0025

E-mail: [pds@iucn.org](mailto:pds@iucn.org)

Web-site: <http://iucn.org/themes/wcpa/wpc2003/index.htm>

**11 - 14**

**12-ый Международный конгресс по циркумполярному здоровью "Nuna Med 2003", Нуук, Гренландия**

Контакт: ICCH12, Postbox 1001  
3900 Nuuk  
Greenland

Регистрация до: 1 мая 2003 года

Tel./Fax: +299 34 44 06 / +299 34 44 25

E-mail: [nunamed@gh.gl](mailto:nunamed@gh.gl)

Web-site: <http://www.icch12.org>

**29/9 – 3/10**

**Мировая конференция по климатическим изменениям, Москва, Россия**

**Октябрь**

**19 - 22**

**Семинар программы Защиты арктической морской среды (PAME), Свартсенги, Исландия**

Контакт: PAME Secretariat  
Hafnarstraeti 97  
600 Akureyri  
Iceland

Tel. / Fax: +354 461 1355 / +354 462 3390

E-mail: [pame@pame.is](mailto:pame@pame.is)

Web-site: <http://www.pame.is>

**20 - 21**

**Информация и технологии связи в Арктике, Акурейри, Исландия**

**22**

**Совещание Рабочей группы по вопросам Устойчивого Развития (SDWG), Свартсенги, Исландия**

**23 - 24**

**Встреча Старших должностных лиц Арктики, Свартсенги, Исландия**

**Ноябрь**

**7 - 9**

**Хавигхёрст центр советских и пост-советских исследований - Ежегодная международная конференция молодых исследователей**

**Россия в глобальном контексте: народы, экология и политика**

Организатор: Susan A. Crate, PhD  
Miami University, Oxford, OH

E-mail: [havighurstcenter@muohio.edu](mailto:havighurstcenter@muohio.edu) Web-site: <http://casnov1.cas.muohio.edu/havighurstcenter/>

**11 - 14**

**Научная конференция Системы изучения климата Арктики (ACSYS), Санкт-Петербург, Россия**

Контакт: Norwegian Polar Institute  
N-9295 Troms\_  
Norway

Tel./Fax: +47 77 75 05 00 / +47 77 75 05 01

E-mail: [acsys@npolar.no](mailto:acsys@npolar.no)

Web-site: <http://acsys.npolar.no/meeting/final/conf.htm>